

teñen os falantes ante a lingua: o seu uso, a súa protección, a súa valoración persoal, etc.

Polo que se refire ao volume II, mostra un bo número de etnotextos que o autor recolleu ao longo do seu traballo de campo, así como unha interesante escolma de textos literarios de diversos escritores da comarca, entre os que se encontran Conrado Villar Loza, Antolín Santos Mediante, Cándido Sanjurjo, Francisco Fernández Arias Campoamor, Ignacio Pérez González, Francisco Fidalgo Villeirán ou Benjamín López. O traballo remata cun moi interesante vocabulario destes dezaoitto concellos, procedente tanto dos etnotextos como da recollida feita aos informantes.

En definitiva e como resume, un dos méritos máis importantes desta obra é a visión de conxunto, en moitos casos moi completa e minuciosa, da cultura material, espiritual (hórreos, pallozas, cabazos, galochas, lendas, gastronomía, música, etc.) e lingüística da franxa asturiana delimitada polos ríos Eo e Navia (Frexulfe), na que Xoán Babarro non só se limita a sinalar os seus lindeiros coa lingua asturiana senón que tamén estuda as súas peculiaridades autóctonas. Estamos diante dun traballo científico que actualmente se converte en imprescindible para comprender e entender a situación sociolingüística desta zona asturiana, que segue mantendo e manifestando na súa sociedade (etnografía, antropoloxía, folklore, arquitectura popular, etc.) e na súa lingua os trazos da cultura galega.

Traballo como o de Xoán Babarro, supoñen un avance no estudo científico das linguas e neste caso contribúen a saber e coñecer con exactitude cal é a situación da lingua que se fala na parte máis occidental de Asturias, chamada vulgarmente «gallego-asturiano».

ANTÓN XOSÉ MEILÁN GARCÍA

Consuelo Vega Díaz, *Ortografía del asturianu nos siglos XVIII y XIX*, Uviéu (Ed. Trabe), 2002, 123 páxs.

La existencia d'una normativización ortográfica n'asturianu, de los años 70 a agora, nun tien xenerao muchos estudios teóricos sobre la ortografía o la normativa gramatical y léxica, nin tampoco sobre los sos antecedentes nel tiempo. La normativización como oxetu d'estudiu teórico ye una xera que se practica n'otros ámbitos llingüísticos con paecíos problemas, pero n'Asturies nun cuayó dafechu, a nun ser que citemos les observaciones feches por dellos filólogos na

descripción de la llingua usada por dellos escritores (llabor practicáu por Carmen Díaz Castañón, por Ana María Cano nel análisis del *Quixote de la Cantabria*, por Miguel Ramos Corrada nel estudiu de l'antoloxía de Fermín Canella, o por D'Andrés & Álvarez Menéndez nel estudiu de delles obres de Perfecto Fernández Usatorre), que nun dexen de facer referencies a la ortografía o a les tendencies ortográfiques de los autores; o les observaciones de nuestro nes *Cuestiones d'asturianu normativu*. Agora bien, un estudiu sistemáticu de les tendencies ortográfiques del asturianu a lo llargo la historia moderna, ye daqué hasta agora non investigao, y ye por eso polo que'l llibru de Consuelo Vega supón una bona novedá.

Consuelo Vega ofrez un averamientu que dexa munchos fitos marcaos pa estudios futuros. L'autora llimítase, lo que nun ye poco, a dos siglos decisivos nel desarrollu del asturianu escritu, el XVIII y el XIX, nos que la lliteratura escrita en llingua asturiana faise mayor d'edá, y onde les reflexones erudites alreod del idioma lleven inevitablemente a observaciones de mena ortográfica y normativa, yá dende Xovellanos. Estes observaciones, poco sistemátiques si se quier, cuayen dacuando en propuestes, en comentarios, o simplemente nos testimonios de la práctica escrita, pero hasta la *Gramática* descriptivo-normativa de Juan Junquera Huergo (1869) nun se va tener un corpus explícitu de normes ortográfiques, pero d'influencia permenguada, darréu que dicha obra nun va ver la lluz hasta 1991, cuando l'Academia de la Llingua la espubliza.

L'asturianu, como yá diximos, nun pertién una normativa ortográfica hasta los años 70 del sieglu XX. Hai un periodu intermediu en qu'esisten dos normatives: en 1978 publíquense les propuestes ortográfiques del grupu «Conceyu Bable», y pelos mesmos años el «Conceyu d'Asturies» de Madrid fai valir les sos propuestes, formulaes y sistematizaes llueu ente 1980 y 1982. La unificación ortográfica plena fadrá l'Academia de la Llingua Asturiana, que, acabante nacer, publica en 1981 les sos *Normes ortográfiques*, que nes sos sucesives ediciones (la última del 2000), van retocándose y ameyorándose, con dellos axustamientos más fondos en 1989 y en 1998, ésti coincidiendo col espublizamientu de la primer edición de la *Gramática de la llingua asturiana*. ¿Había ortografía asturiana antes d'estos fechos tan recientes nel tiempu? Ye lo que la nuestra autora quier estudiar, entamando un trabayu de rastrexu pelos diversos escritores y eruditos.

D'acordies coles sos indagaciones, nel sieglu XVIII domina la dispersión ortográfica, mentanto que nel sieglu XIX camínase hacia una mayor xuntura. Consuelo Vega suxer qu'esiste una «llinia Xovellanos» (d'ente 1790 y 1800), con propues-

res ortográfiques más llingüísticamente autónomes, y otra «llinia Caveda» (de cuando 1839, añu de publicación de la so antoloxía lliteraria), que recoyendo delles tendencies de so pá Francisco de Paula Caveda, tenía un oldéu más averáu al castellanu. La «llinia Caveda» trescala tol sieglu XIX, y da-y a la ortografía d'esi sieglu ciertu fustaxe unitariu, siempre teniendo en cuenta la falta d'estandardización.

Un méritu indudable del estudiu de Consuelo Vega ye'l dir esbillando les diverses propuestes o tendencies ortográfiques p'aquellos casos peculiares del asturianu, como son: escritura de /s/; escritura de /k-/ inicial; de /j/ intervocálica; de los pronomes átonos de complementu indirectu -y -yos; usu de «q» o de «c» en palabres del tipu *cuando - quando, cuadernu - quadernu*; etc. Tien interés siguir el decursu de les propuestes pal fonema /s/: «s» cruzada d'una «i», «x» con una raya horizontal enriba, «x» con una coma embaxo, «xs», «x» con circunflexu, «xh», «xi», «xj», «x»... Una grafía que tuvo munchu ésitu a lo llargo del XIX y parte del XX ye la «ẍ» con diéresis, de raigañu cavedianu. Contéplense tamién nesti estudiu otres grafíes conocíes del asturianu, como les contracciones y los apóstrofes, siendo Junquera Huergo'l primeru que reglamenta'l so usu.

Quiciabes l'estudiu de Consuelo Vega tuviere más completu si ufriere material complementariu, como testos d'acuerdu en diferentes grafíes, o dalgún averamientu estadísticu al usu d'estremaes grafíes. En tou casu, tales ausencias nun faen otro que resaltar la bondá d'un trabayu muí suxerente pa los historiadores de la nuestra llingua.

RAMÓN D'ANDRÉS

Xulio Viejo Fernández, *Relatos medievales asturianos del sieglu XII*, Uviéu (Ed. Trabe), 2003, 140 págs.

A quienes nos dedicamos a la Edad Media nos gusta decir que leer relatos de entonces es viajar en el tiempo a una época remota, muy distante de la nuestra no tanto por los siglos transcurridos como por el cambio de mentalidad. Puede que la diferencia entre ellos y nosotros no sea tanta, pues sigue habiendo fieles que confían en los milagros, gentes que peregrinan hasta las reliquias de los santos confiados en su poder sobrenatural. Es posible también que el hombre del Medioevo no fuera siempre tan crédulo como tendemos a pensar: he visto en otros relatos medievales de milagros no pocas señales de escepticismo en los narradores, o, en sentido contrario, muy significativas advertencias de éstos para